



Број: 05-05-1-1840-2/13
Сарајево, 30. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLIJENO: 31.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
0102	05-2	62	13

В

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Народне Републике Кине о међусобном пружању правне помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 18. децембра 2012. године у Пекингу.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

Ранко Нинковић



BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-22-558/13
Datum: 21.05.2013.godine

30-05-2013
05 05-1 1840

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o međusobnom pružanju pravne pomoći u kaznenim stvarima

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o međusobnom pružanju pravne pomoći u kaznenim stvarima, potpisanog u Pekingu dana 18. prosinca 2012. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, kineskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj 28. veljače 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o međusobnom pružanju pravne pomoći u kaznenim stvarima.

S poštovanjem,



MINISTAR

Dr. Zlatko Lagumdžija

**UGOVOR
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
NARODNE REPUBLIKE KINE
O MEĐUSOBNOM PRUŽANJU PRAVNE POMOĆI
U KRIVIČNIM STVARIMA**

Bosna i Hercegovina i Narodna Republika Kina (u daljnjem tekstu: „strane ugovornice“),

U želji da unaprijede efikasnu saradnju između dvije države u pogledu međusobnog pružanja pravne pomoći u krivičnim stvarima na osnovu uzajamnog poštovanja suverenosti, jednakopravnosti i zajedničkog interesa,

Odlučile su da zaključe ovaj ugovor i sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1.

Primjena

1. Strane ugovornice, prema odredbama iz ovog ugovora, jedna drugoj pružaju pravnu pomoć u krivičnim stvarima.
2. Ova pomoć obuhvata:
 - (a) uručenje dokumenata o krivičnim postupcima;
 - (b) uzimanje svjedočenja ili izjava od lica;
 - (c) dostavljanje dokumenata, zapisnika i dokaznih predmeta;
 - (d) pribavljanje i dostavljanje vještačenja;
 - (e) lociranje i identifikaciju lica;
 - (f) provođenje sudskih uviđaja ili pregled lokacija ili predmeta;
 - (g) brigu o dostupnosti lica za svjedočenje ili pružanje pomoći u istragama
 - (h) predaju lica lišenih slobode radi svjedočenja ili pružanja pomoći u istragama;
 - (i) provođenje istraga, pretresa, zamrzavanja i zapljena;
 - (j) oduzimanje prihoda stečenih kriminalnim radnjama i sredstava izvršenja krivičnog djela;
 - (k) obavještavanje o rezultatima krivičnih postupaka i dostavljanje izvoda iz kaznene evidencije;
 - (l) razmjenu informacija o zakonu; i
 - (m) sve druge oblike pomoći koji nisu u suprotnosti sa zakonskim odredbama

zamoljene strane ugovornice.

3. Ovaj ugovor se ne primjenjuje na:

(a) izručenje nekog lica;

(b) izvršenje krivičnih presuda, rješenja i odluka donesenih u zemlji molilji, osim u granicama dopuštenim zakonima zamoljene strane i ovim ugovorom;

(c) transfer osuđenog lica radi izdržavanja kazne.

4. Ovaj ugovor se primjenjuje samo na međusobnu pravnu pomoć dvije strane ugovornice. Odredbama ovog ugovora se svim privatnim licima uskraćuje pravo pribavljanja ili isključivanja dokaza, ili ometanja izvršenja zamolnice.

Član 2.

Centralni organi

1. U cilju primjene ovog ugovora, centralni organi koje odrede strane ugovornice ostvaruju direktnu međusobnu komunikaciju u pitanjima koja se tiču njihovih zamolnica i međusobnog pružanja pomoći.

2. Centralni organi u smislu stava 1. ovog člana su Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine za Bosnu i Hercegovinu i Ministarstvo pravde za Narodnu Republiku Kinu.

3. Ako jedna strana ugovornica promijeni prvobitno određeni centralni organ, ta strana ugovornica o toj promjeni mora obavijestiti drugu stranu ugovornicu diplomatskim putem.

Član 3.

Odbijanje ili odgađanje pružanja pomoći

1. Zamoljena strana ugovornica može da odbije da pruži pomoć pod sljedećim uslovima:

(a) zamolnica se odnosi na radnju koja po zakonima zamoljene strane ugovornice ne predstavlja krivično djelo;

(b) zamoljena strana ugovornica smatra da se zamolnica odnosi na političko krivično djelo;

(c) zamolnica se odnosi na krivično djelo koje po zakonima strane moliteljice predstavlja čisto vojno krivično djelo;

(d) zamoljena strana ugovornica ima osnovane razloge da vjeruje da je zamolnica podnesena u cilju provođenja istrage, krivičnog gonjenja, kažnjavanja ili provođenja nekog

drugog postupka protiv lica zbog njegove rase, pola, vjere, nacionalnosti ili političkih stavova, ili da zbog nekog od tih razloga položaj tog lica može biti ugrožen;

(e) kod zamoljene strane ugovornice je u toku, ili je završen, krivični postupak, ili je već donesena konačna presuda protiv istog osumnjičenog ili optuženog i za isto krivično djelo kao i ono na koje se zamolnica odnosi;

(f) zamoljena strana ugovornica smatra da tražena pomoć nema značajne veze sa predmetom; ili

(g) zamoljena strana ugovornica utvrdi da bi izvršenje zamolnice moglo povrijediti njen suverenitet, sigurnost, javni poredak ili druge bitne javne interese, ili da bi bilo u suprotnosti sa osnovnim principima njenog pravnog poretka;

2. Zamoljena strana ugovornica može odgoditi pružanje pomoći ako bi se izvršenjem zamolnice omela tekuća istraga, krivično gonjenje ili drugi postupci koji se vode u zamoljenoj strani ugovornici.

3. Prije nego što odbije zamolnicu ili odgodi njeno izvršenje, zamoljena strana ugovornica mora razmotriti može li se pružanje pomoći odobriti pod uslovima koje ona smatra neophodnim. Ako strana ugovornica koja traži pomoć prihvati pomoć pod ovakvim uslovima, ista je dužna ispuniti te uslove.

4. Ako zamoljena strana ugovornica odbije ili odgodi pružanje pomoći, o razlozima odbijanja ili odgađanja mora obavijestiti stranu ugovornicu koja tu pomoć traži.

Član 4.

Forma i sadržaj zamolnica

1. Zamolnica se podnosi u pisanoj formi i mora imati potpis ili pečat nadležnog organa / centralnog organa strane molilje. U hitnim situacijama, zamoljena strana ugovornica može prihvatiti zamolnicu u nekoj drugoj formi, a strana molilja odmah nakon toga potvrđuje zamolnicu u pisanoj formi, osim ako zamoljena strana ugovornica ne pristane na drugi način.

2. Zamolnica za pravnu pomoć sadrži sljedeće:

(a) naziv nadležnog organa koji provodi istragu, krivično gonjenje ili drugi postupak na koji se zamolnica odnosi;

(b) opis prirode relevantnog slučaja, kratak pregled bitnih činjenica i zakonskih odredbi koje se primjenjuju na slučaj na koji se zamolnica odnosi;

(c) opis tražene pomoći, kao i ciljevi i relevantnosti zbog kojih se ova pomoć traži; i

(d) vremenski rok u kojem se želi izvršenje zamolnice.

3. Ako je potrebno i moguće, zamolnica uključuje i sljedeće:

(a) podatke o identitetu i adresi lica od kojeg se traži svjedočenje;

(b) podatke o identitetu i adresi lica kojem treba uručiti poziv, te u kakvoj je vezi to lice sa postupkom;

(c) podatke o identitetu i kretanju lica koje treba locirati ili identificirati;

(d) opis mjesta ili predmeta koje treba pregledati ili ispitati;

(e) opis eventualne posebne procedure koja se želi koristiti prilikom izvršenja zamolnice i razlozi za njeno korištenje;

(f) opis mjesta koje treba pretresti i imovine koju treba istražiti, zamrznuti ili zaplijeniti;

(g) opis potrebe za tajnošću i razloga za takvu potrebu;

(h) informacije o naknadama i troškovima na koje ima pravo lice koje se poziva da dođe na teritoriju strane ugovornice koja traži pomoć radi svjedočenja ili pružanja pomoći u istrazi; i

(i) sve druge informacije koje mogu biti od pomoći u izvršenju zamolnice.

4. Ako zamoljena strana ugovornica smatra da su podaci iz zamolnice nedovoljni da bi joj se omogućilo postupanje po zamolnici, može zatražiti da joj se dostave dodatne informacije.

5. Zamolnice i prateća dokumentacija podneseni u skladu sa ovim članom dostavljaju se zajedno sa prijevodom na jezik zamoljene strane ugovornice.

Član 5.

Izvršenje zamolnica

1. Zamoljena strana ugovornica odmah izvršava zamolnice za pravnu pomoć u skladu sa svojim zakonskim odredbama.

2. Ako to nije protivno njenim unutrašnjim zakonima, zamoljena strana ugovornica zamolnicu za pravnu pomoć može izvršiti na način na koji to zahtijeva strana ugovornica koja traži pomoć.

3. Zamoljena strana ugovornica odmah obavještava stranu molilju o ishodu izvršenja zamolnice. Ako se tražena pomoć ne može pružiti, zamoljena strana ugovornica o razlozima mora obavijestiti stranu ugovornicu koja traži pomoć.

Član 6.

Tajnost i ograničavanje upotrebe

1. Na zahtjev strane molilje, zamoljena strana ugovornica zamolnicu drži u tajnosti, zajedno sa njenim sadržajem, pratećom dokumentacijom i svim radnjama preduzetim u skladu sa zamolnicom. Ako se zamolnica ne može izvršiti bez narušavanja njene tajnosti, zamoljena strana ugovornica o tome obavještava stranu molilju, koja zatim odlučuje hoće li se ta zamolnica ipak izvršiti.

2. Na zahtjev zamoljene strane ugovornice, strana molilja drži u tajnosti informacije i dokaze koje joj dostavi zamoljena strana ugovornica, ili te informacije ili dokaze koristi samo pod uslovima koje odredi zamoljena strana ugovornica.

3. Strana molilja ne smije bez prethodnog odobrenja zamoljene strane ugovornice nijedan podatak ili dokaz do kojeg dođe u skladu sa ovim Ugovorom koristiti u neke druge svrhe osim za potrebe postupka opisanog u zamolnici.

Član 7.

Uručenje dokumenata

1. Zamoljena strana ugovornica, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonima i po zahtjevu, vrši uručenje dokumenata koje dostavi strana molilja. Međutim, zamoljena strana ugovornica nije u obavezi da izvrši uručenje dokumenta kojim se zahtijeva pojavljivanje lica u svojstvu optuženog.

2. Nakon izvršenog uručenja, zamoljena strana ugovornica strani molilji dostavlja dokaz o izvršenom uručenju koji uključuje podatke o datumu, mjestu i načinu uručenja, te sadrži potpis ili pečat organa koji je uručio dokument. Ako se uručenje ne može izvršiti, o tome i o razlozima za neizvršenje se obavještava strana molilja.

Član 8.

Izvođenje dokaza

1. Zamoljena strana ugovornica, u skladu sa svojim zakonskim odredbama i po zahtjevu, izvodi dokaze i dostavlja ih strani molilji.

2. Kada se zamolnica odnosi na dostavljanje dokumenata ili zapisnika, zamoljena strana ugovornica može dostaviti ovjerene prijepise ili fotokopije istih. Međutim, kada strana molilja izričito traži dostavljanje originala, zamoljena strana ugovornica mora ispuniti takav zahtjev u mjeri u kojoj je to moguće.

3. Kada to nije protivno zakonskim odredbama zamoljene strane ugovornice, dokumenti i drugi materijal koji se dostavlja strani molilji u skladu sa odredbama iz ovog člana ovjeravaju se u formi koju zahtijeva strana ugovornica koja traži izvođenje dokaza kako bi iste bile prihvatljive po zakonima strane molilje.

4. Kada to nije protivno zakonskim odredbama zamoljene strane ugovornice, zamoljena strana ugovornica licima navedenim u zamolnici odobrava prisustvo prilikom izvršenja zamolnice, te dozvoljava tim licima da preko sudskih službenika zamoljene strane ugovornice postavljaju pitanja licu od koga se uzima izjava. U tu svrhu, zamoljena strana ugovornica odmah obavještava stranu molilju o vremenu i mjestu njenog izvršenja.

Član 9.

Odbijanje svjedočenja

1. Lice čije se svjedočenje traži u skladu sa odredbama iz ovog ugovora može da odbije da svjedoči ako je zakonima zamoljene strane ugovornice tom licu dopušteno da ne svjedoči u sličnim okolnostima u sudskom postupku pokrenutom u zamoljenoj strani ugovornici.

2. Kada lice čije se svjedočenje traži u skladu sa odredbama iz ovog ugovora tvrdi da po zakonima strane molilje ima pravo ili privilegiju imuniteta od svjedočenja, zamoljena strana ugovornica od strane ugovornice koja traži svjedočenje mora tražiti potvrdu o postojanju tog prava ili privilegije. Potvrda koju dostavi strana molilja smatrat će se uvjerljivim dokazom o postojanju tog prava ili privilegije ako ne postoji očigledan dokaz o suprotnom.

Član 10.

Dostupnost lica

za svjedočenje ili pružanje pomoći u istrazi

1. Kada strana molilja zahtijeva pojavljivanje nekog lica na teritoriji te strane ugovornice radi svjedočenja ili pružanja pomoći u istrazi, zamoljena strana ugovornica upućuje poziv tom licu da se pojavi pred nadležnim organom na teritoriji strane ugovornice koja traži pomoć. Strana molilja navodi visinu eventualnih naknada i troškova koji će se tom licu isplatiti. Zamoljena strana ugovornica odmah obavještava stranu ugovornicu koja traži pomoć o odgovoru tog lica.

2. Strana molilja zamolnicu za uručenje dokumenta kojim se od nekog lica zahtijeva pojavljivanje pred organom na teritoriji te strane ugovornice dostavlja najkasnije

šezdeset dana prije zakazanog pojavljivanja, izuzev kada, u hitnim slučajevima, zamoljena strana ugovornica pristane na kraći vremenski rok.

Član 11.

Predaja lica lišenih slobode radi svjedočenja ili pomaganja u istragama

1. Na molbu strane molilje, zamoljena strana ugovornica može lice koje je lišeno slobode na njenoj teritoriji privremeno predati na teritoriju strane molilje, kako bi se to lice pojavilo pred nadležnim organom radi svjedočenja ili pomaganja u istragama, pod uslovom da lice na to pristane i da strane ugovornice prethodno postignu pismeni sporazum o uslovima predaje.

2. Kada je zakonima zamoljene strane ugovornice određeno da lice koje se predaje mora biti u pritvoru, strana ugovornica koja traži pomoć to lice mora držati u pritvoru.

3. Čim predato lice završi sa svjedočenjem ili pomaganjem u istragama, strana molilja to lice odmah vraća zamoljenoj strani ugovornici.

4. U cilju primjene ovoga člana, vrijeme koje je predato lice provelo u pritvoru na teritoriji strane molilje uračunava se u kaznu zatvora izrečenu u zamoljenoj strani ugovornici.

Član 12.

Zaštita svjedoka i vještaka

1. Svjedok ili vještak koji se nalazi na teritoriji strane molilje ne smije biti podvrgnut istrazi, niti smije biti krivično gonjen, pritvoren, kažnjen, ili biti podvrgnut nekom drugom ograničenju lične slobode na teritoriji strane molilje zbog radnji ili propusta koji su se desili prije njegovog dolaska na teritoriju te strane ugovornice, niti ima obavezu da bez prethodnog odobrenja zamoljene strane ugovornice i njegove lične saglasnosti svjedoči ili pruža pomoć u nekoj istrazi, krivičnom gonjenju ili drugom sudskom postupku osim onog na koji se zamolnica odnosi.

2. Odredba iz stava 1. ovog člana ne primjenjuje se ako lice iz stava 1. ovog člana nije napustilo teritoriju strane molilje u roku od petnaest dana od dana kada mu je zvanično saopćeno da njegovo prisustvo više nije potrebno ili od kada se po njenom napuštanju u nju dobrovoljno vratilo. Međutim, u ovaj rok se ne uračunava vrijeme u kojem to lice, iz razloga koji su van njegove kontrole, nije moglo napustiti teritoriju strane molilje.

3. Lice koje odbije da svjedoči ili pomogne u istragama u skladu sa odredbama iz člana 10. i člana 11. ne smije zbog tog odbijanja biti kažnjeno niti podvrgnuto prinudnom ograničenju lične slobode.

Član 13.

Istraga, pretres, zamrzavanje i zapljena

1. Zamoljena strana ugovornica, u mjeri u kojoj to njeno unutrašnje pravo dopušta, izvršava zamolnice koje se odnose na istragu, pretres, zamrzavanje i zapljenu dokaznog materijala, predmeta i imovine.

2. Zamoljena strana ugovornica strani molilji dostavlja tražene informacije o rezultatima izvršenja zamolnice, uključujući i informacije o rezultatima istrage ili pretresa, mjestu i okolnostima zamrzavanja ili zapljene, te o daljnjem čuvanju takvog materijala, predmeta ili imovine.

3. Zamoljena strana ugovornica može strani molilji dostaviti zaplijenjene materijale, predmete ili imovinu ukoliko strana molilja pristane na uslove dostavljanja koje predloži zamoljena strana ugovornica.

Član 14.

Povrat dokumenata, zapisnika i

dokaznih predmeta zamoljenoj strani ugovornici

Na zahtjev zamoljene strane ugovornice, strana molilja vraća zamoljenoj strani ugovornici što je moguće prije originalne primjerke dokumenata ili zapisnika i dokaznih predmeta koje joj je ta strana ugovornica dostavila u skladu sa ovim ugovorom.

Član 15.

Oduzimanje prihoda stečenih kriminalnim radnjama

i sredstava izvršenja krivičnog djela

1. Zamoljena strana ugovornica, na zahtjev, nastoji utvrditi jesu li na njenoj teritoriji deponovani neki prihodi stečeni kriminalnim radnjama ili sredstva izvršenja krivičnog djela i o rezultatu takvog istraživanja obavještava stranu molilju. Prilikom podnošenja zamolnice, strana molilja zamoljenoj strani ugovornici navodi razloge na osnovu kojih zaključuje da ti prihodi ili sredstva izvršenja mogu biti deponovani na teritoriji ove druge strane ugovornice.

2. Kada se sumnjivi prihodi ili sredstva izvršenja krivičnog djela pronađu u skladu sa stavom 1. ovog člana, zamoljena strana ugovornica, na zahtjev strane molilje i u skladu sa svojim unutrašnjim zakonima, preduzima mjere zamrzavanja, zapljene i oduzimanja takvih prihoda ili sredstava izvršenja.

3. Na zahtjev strane molilje, zamoljena strana ugovornica može, u granicama u kojima to dopuštaju njeni unutrašnji zakoni i pod uslovima koje dogovore ove strane ugovornice, strani molilji ustupiti sve prihode ili sredstva izvršenja krivičnog djela, ili samo njihov dio, ili novac dobiven prodajom takve imovine.

4. Prilikom primjene ovog člana poštuju se legitimna prava i interesi zamoljene strane ugovornice i treće strane koja ima interes za ovakve prihode ili sredstva izvršenja, u skladu sa zakonskim odredbama zamoljene strane ugovornice.

Član 16.

Obavještavanje o rezultatima postupaka u krivičnim stvarima

1. Strana ugovornica koja je drugoj strani ugovornici podnijela zamolnicu u skladu sa odredbama iz ovog ugovora, na zahtjev te druge strane ugovornice obavještava istu o rezultatima krivičnog postupka na koji se odnosi predmetna zamolnica za pravnu pomoć.

2. Svaka strana ugovornica, na zahtjev, obavještava drugu stranu ugovornicu o rezultatima krivičnog postupka koji je ta strana ugovornica pokrenula protiv državljanina druge strane ugovornice.

Član 17.

Dostavljanje izvoda iz kaznene evidencije

Zamoljena strana ugovornica, na zahtjev, strani molilji dostavlja izvode iz kaznene evidencije i informacije o osudama izrečenim protiv lica protiv kojeg se provodi istraga ili krivično gonjenje u nekoj krivičnoj stvari na teritoriji strane molilje, pod uslovom da je to lice bilo predmet krivičnog gonjenja na teritoriji zamoljene strane ugovornice.

Član 18.

Razmjena informacija o zakonu

Na zahtjev, strane ugovornice dostavljaju jedna drugoj važeće zakone ili zakone koji su bili na snazi, te informacije o sudskoj praksi svojih zemalja u vezi sa primjenom ovog ugovora.

Član 19.

Ovjera i legalizacija

U cilju primjene ovoga ugovora, dokumentima koji se dostavljaju u skladu sa odredbama iz ovoga ugovora nije potrebna nikakva ovjera niti legalizacija, osim ako se ovim ugovorom ne odredi drugačije.

Član 20.

Troškovi

1. Zamoljena strana ugovornica snosi troškove koji nastanu izvršenjem zamolnice, ali strana molilja snosi sljedeće troškove:

(a) troškove za lica koja dolaze na teritoriju zamoljene strane ugovornice, borave na njoj i napuštaju je shodno članu 8. stav 4.;

(b) naknade ili troškove za lica koja dolaze na teritoriju strane molilje, borave na njoj i napuštaju je shodno članu 10. i članu 11. prema standardima ili regulativama mjesta gdje su te naknade ili troškovi nastali;

(c) troškove i honorare vještaka.

2. Na zahtjev, strana molilja unaprijed plaća troškove, naknade i honorare koje ta strana ugovornica snosi.

3. Ako postane očigledno da izvršenje zamolnice iziskuje vanredne izdatke, strane ugovornice su se dužne konsultovati radi utvrđivanja uslova pod kojima je ovu zamolnicu moguće izvršiti.

Član 21.

Ostale osnove za saradnju

Ovaj ugovor ne sprečava nijednu od strana ugovornica da drugoj strani ugovornici pruži pomoć u skladu sa važećim međunarodnim sporazumima ili sa njenim unutrašnjim zakonima. Strane ugovornice mogu pružati pomoć i u skladu sa nekim drugim primjenjivim dogovorom, sporazumom ili praksom.

Član 22.

Rješavanje sporova

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog ugovora rješavaju se dogovorom, diplomatskim putem, ako centralni organi strana ugovornica ne mogu da postignu sporazum.

Član 23.

Stupanje na snagu, izmjene i dopune i otkazivanje Ugovora

1. Strane ugovornice će diplomatskim putem informisati jedna drugu, o svim radnjama koje su poduzete, u skladu sa svojim pravom, u cilju stupanja na snagu ovog ugovora. Ovaj ugovor stupa na snagu trideset dana nakon zadnje diplomatske note kojom Strane obavještavaju jedna drugu da je završena unutrašnja zakonska procedura neophodna za stupanje na snagu ovog ugovora.

2. Ovaj ugovor može biti izmijenjen i dopunjen u svako vrijeme pismenim sporazumom između strana ugovornica.

3. Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor u svako vrijeme, dostavljanjem pismenog obavještenja diplomatskim putem drugoj strani ugovornici. To otkazivanje proizvodi pravno dejstvo po isteku sto i osamdeset dana od dana dostavljanja obavještenja.

4. Ovaj ugovor se primjenjuje na sve zamolnice koje se podnesu nakon njegovog stupanja na snagu čak i kada su se relevantne radnje ili propusti dogodili prije stupanja na snagu ovoga ugovora.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisane strane, propisno ovlaštene od svojih nadležnih organa, potpisale ovaj ugovor.

SAČINJENO u dva primjerka, u Peking u dana 18.decembra 2012.godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, kineskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovoga ugovora, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak,s.r.

Za Narodnu Republiku Kinu

Wu Aiying,s.r.